المصطلح الدلالي والمعجم المختص
مسرد كتاب علم الدلالة للدكتور أحمد مختار عمر أنموذجا

إعداد
الدكتورة/ تهاني كامل حسين عبد الفتاح
مدرس بكلية الألسن – جامعة الأقصر

ملخص البحث

يعالج هذا البحث المصطلحات الدلالية التي تضمنها مسرد كتاب "علم الدلالة" للمرحوم الدكتور أحمد مختار عمر وقد قسم هذه المصطلحات إلى عدة أقسام (مصطلحات العلم وتسمياته، مصطلحات الوحدات الدلالية الصغرى، مصطلحات المعنى وأنواعه، مصطلحات النظريات والمقاربات الدلالية، مصطلحات العلاقات الدلالية) للتعرف على آليات نقلها إلى اللغة العربية ومشكلات ترجمتها ورصد طرق تسجيلها بين المتن والمسرد مع الاستئناس بنظائره من المصطلحات الدلالية في المعاجم اللغوية العربية المختصة وذلك في إطار تمهيد الطريق أمام مساعي بناء معجم لساني (تاريخي) عربي التي تنظر إلى الأعمال العربية التأسيسية وما تضمنته من مسارد بوصفها مصدرا رئيسا في وضع ذلك المعجم.

الكلمات المفتاحية: المصطلح، الترجمة، تعريف المصطلح، التسمية، المصطلح الدلالي، المعجم اللساني، المعجم التاريخي.

Abstract

This research deals with the semantic terms included in the glossary of the book "Ilm Ed-Delala" by the late Dr. Ahmad Mokhtar Omar. This research divided these terms into several sections (science terms and its signatures, terms of minor semantic units, terms and types of meaning, terms of theories and semantic approaches, terms of semantic relations) to identify the Mechanisms of transferring them into the Arabic language and the problems of translating them and monitoring the ways of recording them between the text and the glossary, with the use of their analogues of semantic terms in the specialized Arabic linguitic dictionaries, in the context of paving the way for efforts to build an Arabic linguistic (historical) dictionary that looks at the founding Arabic works and their glossaries as a sources in the development of that dictionary.

Keywords: Term, Translation, Definition, Signature, Semantic Term, Linguistic Dictionary, Historical Dictionary.

مدخل

هناك دعوة لدى أصحاب الصناعة المعجمية والمصطلحية إلى اعتماد المسارد التي تضمنتها الكتب المؤلفة في اللسانيات باللغة العربية – لا سيما الكتب التأسيسية الأولى – مصدرا مهما في بناء المعاجم اللسانية المختصة، وكان الدكتور محمد محمد حلمي هليل قد أشار سنة ١٩٨٧ إلى بعض جهود نقل المصطلح اللساني إلى اللغة العربية، ومن بينها الجهود الفردية التي تتمثل في الكتب المؤلفة في اللسانيات وفروعها، ومسارد المصطلحات ثنائية اللغة غير المعرّفة[١]، كما أشار الدكتور هليل إلى الدعوة إلى توحيد المصطلحات اللسانية وتقييسها قائلا: "ما نحتاج إليه إذن هو الإجماع على مبادئ النقل المصطلح أو ما يمكن أن نسميه تقنين المبادئ المصطلحية"[٢].

وقد احتلت أعمال الدكتور أحمد مختار عمر مكانا مميزا في تلك الدعوات، فقد ورد في مقدمة "معجم مصطلحات علم اللغة الحديث" ١٩٨٣ ما يفيد اعتماده على المسارد التي وردت في بعض الكتب من بينها كتاب الدكتور أحمد مختار عمر دراسة الصوت اللغوي[٣]. وأثبت الدكتور محمد حاج هني مسرد كتاب علم الدلالة للدكتور أحمد مختار عمر من بين المسارد المهمة التي ضمت عددًا وفيرًا من المصطلحات (١٦٣ مصطلحا)[٤]، وبينت دراسته وظائف المسارد مثل الوظيفة "التعليمية" والوظيفة "التداولية" التي تتمثل في نشر المعرفة اللسانية و"اللغوية" وبيان قدرة اللغة العربية على توليد المصطلحات، وأكدت دراسته على أهمية المسارد بوجه عام في تنمية الرصيد المصطلحي، وتيسير إيجاد المقابلات العربية، وتوحيد المصطلحات، وسد الثغرات المعجمية[٥].

وكان الدكتور أحمد مختار عمر قد أشار إلى أن هناك نوعين من المصادر يمكن من خلالها دراسة واقع المصطلح الألسني العربي، أولهما: الكتب المؤلفة في بعض مباحث العلوم، وبخاصة تلك التي تتعامل مع مفاهيم غربية جديدة، لها في لغتها

مصطلحاتها الخاصة التي يراد إيجاد مقابل لها والتعبير عنها بمصطلح عربي، وثانيهما: ما ألف من معاجم أو مسارد لهذه المصطلحات، وهي في معظمها تتخذ من المصطلح الأجنبي أو المفهوم الأجنبي نقطة انطلاق للبحث عن مقابل عربي وليس العكس(٦).

أما المثال التطبيقي على إمكانية استثمار مصطلحات تلك المؤلفات في بناء المعجم المختص فيتمثل في اعتماد الدكتور محمد رشاد الحمزاوي سنة ١٩٧٧ في بناء معجمه "المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية" على مجموعة من المؤلفات العربية.

موضوع البحث وأهدافه

وعلى ما سبق يتناول البحث المصطلح الدلالي في كتاب "علم الدلالة" للأستاذ الدكتور أحمد مختار عمر – الذي صدرت طبعته الأولى سنة ١٩٨٢ عن دار العروبة بالكويت، وظل يصدر حتى الطبعة التاسعة التي صدرت عن دار عالم الكتب بالقاهرة ٢٠٠٩ – وهو من الكتب التأسيسية والتعليمية في علم الدلالة اللغوي، ويهدف هذا البحث إلى بيان طرق نقل المصطلح الدلالي الأجنبي وآلياته، ومشكلات ترجمته، وطرق تسجيله بين متن الكتاب والمسرد مع النظر إلى تلك المصطلحات الدلالية وترجماتها في المعاجم اللغوية العربية المختصة للتعرف على صورتها بين المداخل التعليمية التأسيسية ممثلة في كتاب "علم الدلالة" وصورتها في المعاجم المختصة. وتقع دراستي هذه في إطار تمهيد الطريق أمام بناء معجم لساني (تاريخي) عربي ينظر إلى الأعمال العربية التأسيسية وما تضمنته من مسارد بوصفها مصدرا رئيسا في وضع ذلك المعجم التاريخي.

الدراسات السابقة

١– المصطلح الدلالي بين علماء العربية القدماء والمحدثين، محمد أحمد علي بني عامر، رسالة دكتوراه (٢٠٠٤) جامعة اليرموك، الأردن، كلية الآداب. تناول الباب الثالث من هذه الدراسة المصطلح الدلالي عند المحدثين فاستعرض

المصطلحات الدلالية التي وردت في كتب المحدثين العرب ومعانيها وتعريفاتها وتقسيماتها، ولم تتعرض الدراسة إلى آليات نقل المصطلح الدلالي أو مشكلات ترجمته أو دور مسارد المصطلحات الدلالية في بناء المعجم اللساني المختص.

٢- ترجمة المصطلح الدلالي عند بالمر – دراسة موازنة في ثلاث ترجمات، آلاء طريف محمود غرايبة، رسالة دكتوراه (٢٠٠٩)، جامعة اليرموك، الأردن، كلية الآداب، ركز الفصل الثاني من الدراسة (ص.٥١- ١٠٠) على ترجمة المصطلح الدلالي عند كل من خالد جمعة وصبري السيد ومجيد الماشطة في ترجمتهم لكتاب علم الدلالة لفرانك بالمر، فتناول ترجمة المطابقة أو الحرفية للمصطلح، ثم ترجمة التنافر ومظاهر الاضطراب في تعامل المترجمين مع المصطلحات الدلالية، وصور ترجمة الاشتمال التي تعتمد على إعادة الصياغة والشرح والتضخيم أو التوسيع).

٣- **طرائق نقل المصطلح اللساني في المؤلفات العربية**، الفصل الأول من كتاب "**دراسات تطبيقية في علم المصطلح**"، د. أشرف عبد البديع عبد الكريم، المنيا: دار المعرفة للطباعة (٢٠١٤) ص٣- ١٢٧. وتناول الفصل المصطلحات الصوتية عند د. علي عبد الواحد وافي، ود. كمال بشر، ود. السعران، ود. أحمد مختار عمر، وغيرهم، وبالضرورة ليس من بين هذه الأعمال مصطلحات علم الدلالة أو مسردها في كتاب علم الدلالة.

٤- الدرس الدلالي في كتاب علم الدلالة لأحمد مختار عمر، زينب سلوم، رسالة ماجستير (٢٠١٤) جامعة العربي بن مهيدي – أم البواقي، الجزائر، كلية الآداب واللغات، إشراف. خديجة كلاتمة، تتكون الدراسة من ثلاثة فصول، الفصل الأول تناول فكر الدكتور أحمد مختار عمر ومنهجه في الكتاب، وتناول الثاني مناهج دراسة المعنى عنده، وبحث الفصل الثالث ظواهر تعدد المعنى في الكتاب.

٥- المصطلح الدلالي في كتاب علم الدلالة لأحمد مختار عمر، فاتن برباش، وعائشة رزاي، مذكرة مكملة لمتطلبات نيل شهادة الماستر (٢٠١٦) جامعة

محمد الصديق بن يحيى – جيجل، الجزائر، تتكون الدراسة من فصول ثلاثة تناول الفصل الأول المصطلح ونظريات علم المصطلح وآليات وضع المصطلحات في العربية، وتناول الفصل الثاني الدلالة وعلم الدلالة ونشأته عند العرب ونظرياته الغربية، أما الفصل الثالث وهو الفصل التطبيقي فعرف بالدكتور أحمد مختار عمر وآثاره، وبالكتاب ومنهجه، وتناول المصطلحات الدلالية التالية (مصطلحات الوحدة الدلالية، مصطلحات المعنى، مصطلحات التغير الدلالي، مصطلحات السياق، مصطلحات أخرى) واقتصر على تعريف المصطلح في الكتاب والأمثلة التي استعملها الدكتور أحمد مختار عمر لتقريبه، ولم يتعرض لمشكلات ترجمة المصطلح أو آليات نقله أو غيرها مما يناقشه بحثي هذا.

٦- المصطلح الدلالي العربي في معجم المصطلحات اللغوية – أنماطه البنيوية والتركيبية ومجالاته الدلالية، خالد حسن أبو غالية، مجلة كلية دار العلوم، جامعة القاهرة، ع١٠١ (٢٠١٧) ص. ٢٤٧- ٣٢٦. وتتناول الدراسة الأشكال التركيبية للمصطلحات الدلالية في معجم الدكتور رمزي بعلبكي وآليات بنائها، والمجالات الدلالية التي وزعت عليها، وهذه الدراسة تتقاطع مع دراستي في نقاط، ولكنها تختلف عنها في نقاط كثيرة منها أن دراستي تقوم على نص تأسيسي من أوائل النصوص التي تحدثت عن علم الدلالة، وتقوم دراستي على مبدأ مفاده أن هناك فرقا كبيرا بين ما يستعمل من المصطلحات الدلالية وبين ما تم رصده في المعاجم المختصة، وتهدف دراستي إلى بحث مصطلحات علم الدلالة اللغوي موضوع الكتاب أما المصطلحات التي تقوم عليها تلك الدراسة فهي تنتمي من اختصاصات دلالية متعددة يسجلها المعجم، كما تركز دراستي على دور الفهارس الاصطلاحية في تطوير المعجم الدلالي المختص.

٧- المصطلح الدلالي عند محمود عكاشة من خلال كتابه التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة – دراسة في الدلالة الصوتية والصرفية والنحوية

والمعجمية، يوسف بن نافلة، مجلة الاستواء (جامعة قناة السويس) ع٧ (٢٠١٨) ص. ٧١- ٩٧. هذه الدراسة عبارة عن مسرد للمصطلحات الصوتية والنحوية والصرفية والمعجمية التي وردت في الكتاب، فهي مجرد ثبت معجمي لتلك المصطلحات.

٨- كتاب علم الدلالة للدكتور أحمد مختار عمر – قراءة وصفية وتحليلية. موفق بحوص، رسالة ماجستير (٢٠١٩) جامعة أبو بكر بلقايد – تلمسان، الجزائر، إشراف. زمري محمد، ٦٠ص، تتكون الدراسة من ثلاثة فصول، الأول تناول مفهوم الدلالة بين القدامى والمحدثين، وعرف الفصل الثاني بالدكتور أحمد مختار عمر ومضامين الكتاب، وبين الثالث مفهوم علم الدلالة عند الدكتور أحمد مختار عمر والمجالات النظرية أي النظريات الدلالية التي اشتمل عليها كتابه.

٩- إشكالية ضبط المصطلح الدلالي وتوحيد ترجمته في الدرس اللساني الحديث، كريمة مزغيش، مجلة الباحث (المدرسة العليا للأساتذة الشيخ مبارك الميلي بوزريعة، الجزائر) مج١٤ ع١ (٢٠٢٢) ص. ٤٣٠- ٤٤٥، تعرضت الدراسة بصورة عامة لمشكلات ترجمة المصطلح الدلالي (الترادف المصطلحي، استعمال المصطلحات بأسمائها الأجنبية، تداخل المصطلحات، استعمال المصطلحات التراثية لتغطية مفهوم حديث) ثم سبل ضبط المصطلحات وطرق توحيدها، وهنا تختلف الدراسة عن دراستي في تناولها العام، وفي مادتها إذ لم تقم على نص معين تبين من خلاله هذه المشكلات، لكنها تتفق مع دراستي في بيان بعض مشكلات المصطلح الدلالي، وهي مشكلات عامة للمصطلحات اللسانية.

أقسام البحث ومكوناته

يتكون البحث من خمسة أقسام على النحو التالي:

١- كتاب علم الدلالة للدكتور أحمد مختار عمر

١- ١: موضوعات الكتاب.

١- ٢: مسرد مصطلحات الكتاب.

٢- المصطلحات الدلالية في مسرد كتاب علم الدلالة:

٢-١- مصطلحات العلم.

٢-٢- مصطلحات الوحدات الدنيا لعلم الدلالة.

٢-٣- مصطلحات المعنى وأنواعه بوصفه موضوعًا لعلم الدلالة.

٢-٤- مصطلحات النظريات والمقاربات الدلالية.

٢-٥- مصطلحات العلاقات الدلالية:

٢- ٥- ١- العلاقات الدلالية في إطار الظواهر الدلالية:

٢- ٥ - ١ - ١: العلاقات في إطار التضاد.

٢- ٥ - ١ - ٢: العلاقات في إطار الترادف.

٢- ٥ - ١ - ٣: العلاقات في إطار المشترك اللفظي.

٢- ٥- ١- ٤: العلاقات في إطار التطور/ التغير الدلالي.

٢- ٥- ٢- العلاقات الدلالية في إطار النظريات والمقاربات:

٢- ٥ - ٢- ١: العلاقات في إطار النظرية الإشارية.

٢- ٥ - ٢- ٢: العلاقات في إطار النظرية السلوكية.

٢- ٥ - ٢- ٣: العلاقات في إطار نظرية الحقول الدلالية.

٣- الإحالة.

٤- آليات النقل وصور الترجمة.

٥- الخلاصة والنتائج.

هذا وقد كان من بين نتائج هذه الدراسة ما يلي:

- تنوعت آليات نقل المصطلح الدلالي الأجنبي إلى اللغة العربية عند الدكتور أحمد مختار عمر ما بين الترجمة والتعريب واستعمال صيغ تجمع ما بين الترجمة والتعريب.

- جاءت الترجمة على رأس قائمة الآليات التي استعملها الدكتور أحمد مختار عمر في نقل المصطلح الدلالي الأجنبي، يليها التعريب، ثم المصطلحات التي جمعت بين التعريب والترجمة.
- اتخذت آلية الترجمة في نقل المصطلح الدلالي ثلاثة أنماط هي: الترجمة بالتوسيع، والترجمة بالتقليص، والترجمة بالمساواة.
- هناك بعض المشكلات التي عانت منها ترجمة المصطلح الدلالي عند الدكتور أحمد مختار عمر منها: ترجمة عدد من المصطلحات بمقابل عربي واحد، واستعمال أكثر من ترجمة في مقابل المصطلح الأجنبي، وتسجيل المصطلح مترجما في المسرد واستعماله في الكتاب معربا في أكثر من موضع.
- هناك تشابه كبير بين المقابلات العربية التي استعملها الدكتور أحمد مختار عمر في ترجمة المصطلحات الدلالية وما تضمنته المعاجم اللسانية المختصة التي عاصرت صدور كتابه والمعاجم التي صدرت متأخرة عنه مع اختلافات مهمة تحتاج إلى بحث مستقل.

المصطلح الدلالي في كتاب علم الدلالة للدكتور أحمد مختار عمر

١ـ موضوعات الكتاب

جاء الكتاب في مقدمة وأربعة أبواب، وأشارت مقدمته إلى اقتصاره على ما يتعلق بعلم الدلالة اللغوي من بين دراسات علم الدلالة المتنوعة.

أما **الباب الأول** "مدخل وتمهيد" فيتكون من خمسة فصول، تناول الفصل الأول "التعريف بعلم الدلالة" وموضوعه وعلاقاته بالمستويات اللغوية (الأصوات، الصرف، النحو) وعلاقته بالعلوم الأخرى التي تهتم بالمعنى (علم الرموز، الفلسفة، المنطق، علم النفس، علوم الاتصال والطبيعة)، وعرض الفصل الثاني "نظرة تاريخية" على المباحث الدلالية عند اليونان والهنود والعرب ومظاهر تطور البحث الدلالي في العصر الحديث، وبحث الفصل الثالث "الوحدة الدلالية" وعلاقتها بالوحدة المعجمية وبيّن أنواع الوحدات الدلالية مدعمة بأمثلة من اللغة العربية وغيرها، وعدد الفصل الرابع "أنواع المعنى" وخصائص كل نوع، وتناول الفصل الخامس طرق "قياس المعنى" ومعاييرها.

وتناول **الباب الثاني** "مناهج دراسة المعنى" من خلال ستة فصول بحثت على الترتيب (النظرية الإشارية والتصورية، النظرية السلوكية، نظرية السياق، نظرية الحقول الدلالية، النظرية التحليلية، ومناهج أخرى في دراسة المعنى).

أما **الباب الثالث** "تعدد المعنى ومشكلاته" فقد تناول الظواهر الدلالية من خلال ثلاثة فصول حيث تناول الفصل الأول "المشترك اللفظي"، وتناول الفصل الثاني "الأضداد"، وبحث الفصل الثالث ظاهرة "الترادف".

وجاء **الباب الرابع** بعنوان "من الدرس التاريخي والتقابلي" ليعالج المنهج التاريخي و"تغير المعنى" في الفصل الأول، والمنهج التقابلي الدلالي و"مشكلات الدلالة في الترجمة" في الفصل الأخير.

١- ١. مسرد مصطلحات الكتاب

ورد في نهاية الكتاب ثبت بالمصطلحات الإنجليزية التي وردت ضمن أبوابه وفصوله، وهو مرتب ترتيبًا ألفبائيًا بحسب الحروف الأجنبية، ووضعت المقابلات العربية أمام كل مصطلح من مصطلحاته وفي نهايتها أرقام الصفحات التي ورد فيها المصطلح الأجنبي أو مقابله العربي أو كلاهما، واشتمل هذا المسرد على ١٦٠ مصطلحًا.

٢ـ المصطلحات الدلالية في مسرد كتاب علم الدلالة

يمكن تقسيم المصطلحات الدلالية التي وردت ضمن مسرد الكتاب التي سيتناولها هذا المبحث على أقسام هي: مصطلحات العلم أو مسمياته، مصطلحات الوحدات الدنيا للدلالة، مصطلحات المعنى وأنواعه، المصطلحات الخاصة بالعلاقات الدلالية، وأخيرا المصطلحات الخاصة بالنظريات والمقاربات الدلالية.

٢-١- مصطلحات العلم:

تضمن فهرس المصطلحات مجموعة من تسميات العلم واختصاصاته وتداخلاته هي:

علم الدلالة	Semantics, Semasiology ,Sematology, Semology
علم الدلالة التاريخي	Semasiology
علم الرموز	Semiology, Semiotics, Singifics
علم الدلالة النفسي	Psycho-Semantics

طرق النقل والوضع:

تمت ترجمة اللاحقتين (-tics) و (-ology) ترجمة دالة على "العلم" واستعملها الدكتور أحمد مختار عمر في بناء مركبات إضافية تدل على العلم وموضوعه كما في "علم الدلالة" و"علم الرموز"، أو وصفية تدل على العلم ومنهجه كما في: "علم الدلالة التاريخي" و"علم الدلالة النفسي".

المصطلح في المعاجم اللسانية المختصة:

وترجم الدكتور أحمد مختار عمر عدة مصطلحات أجنبية بمصطلح وحيد كما في "علم الدلالة" و"علم الرموز"، وأننا أيضا أمام مصطلح واحد تمت ترجمته بطريقتين مختلفتين كما في حالة المصطلح Semasiology الذي ترجم مرة بعلم الدلالة وأخرى بعلم الدلالة التاريخي. فإذا راجعنا ترجمة المصطلح Semantics في تلك المعاجم نجد أن أغلبها يتفق على ترجمته بـــ"علم الدلالة" (حنا وآخرون[٧]، الحمزاوي[٨]، رمزي[٩]، باكلا وآخرون[١٠]، يعقوب وآخرون[١١])، وبعضها يكتفي بترجمته بـــ"دلالة" (الموحد[١٢]، الفهري[١٣])،

وبعضها يربط بينه وبين "علم المعاني" (شاني[١٤]، الخولي[١٥]، مبارك[١٦]). وسأضع في الجدول التالي المقابلات العربية لتسميات علم الدلالة في المعاجم والمسارد العربية مرتبة ترتيبا تاريخيا على النحو التالي:

المعجم	شاني	الحمزاوي	الخولي	باكلا وآخرون	بعلبكي	مبارك
المصطلح	علم الدلالة، علم المعاني	علم الدلالة	علم الدلالة، علم المعاني	علم الدلالة	علم الدلالة	علم المعاني، علم الدلالة
المعجم	حنا وآخرون	صبري	الموحد	الفهري والعمري	عمر	
المصطلح	علم الدلالة	علم الدلالة، علم دلالات الألفاظ وتطورها	دلالة	دلالة	علم الدلالة	

علاقات التسميات:

وحول علاقة مصطلح Semantics بغيره من المصطلحات التي وردت هنا معبرة عن علم الدلالة: (Semasiology, Sematology, Semology) فسنجد أن معاجم مثل معجم الدكتور صبري، ومعجم الدكتور رمزي، ومعجم الدكتور الخولي تترجم هذه المصطلحات – كما تترجم مصطلح Semantics – بعلم الدلالة أو علم المعاني، وهذا موجود أيضا في مسرد ماريو باي حيث يحيل في تعريف هذه المصطلحات إلى المصطلح Semantics[١٧]. ولكن الدكتور أحمد مختار عمر أقصى المصطلح بعيدًا عن "علم المعاني" الذي بات تسمية لأحد العلوم البلاغية بجانب علمي البديع والبيان، وكان قد ذكر في كتابه أن "من المصطلحات الأخرى [لعلم الدلالة] التي استعملت ولم يكتب لها الغلبة: Semanteme, Sematology, Semology, Semasiology"[١٨].

ونفهم مما ورد في المعاجم العربية ومما جاء أيضا في كتاب الدكتور أحمد مختار عمر أن هذه المصطلحات (Semantics, Semasiology, Sematology, Semology) مترادفة، ولكن ماريو باي يشير إلى أن هذه المصطلحات مترادفة ترادفًا جزئيًا Partial Synonyms وليس كليًا، ويضيف إليها "باي" ضمن هذه العلاقة (الترادف الجزئي) مصطلح Semiotics ومصطلح Singifics[١٩] وقد اختار الدكتور أحمد مختار عمر أن يترجمهما بـــ"علم الرموز" ربما على اعتبار عمومية علم السيمياء Semiotics وخصوصية علم الدلالة Semantics.

مآل البدائل الكبرى والصغرى لمصطلح Semantics

تاريخيا عالجت "برجيت نرليش" علاقة مصطلح Semantics (Semantik, La semantique) بغيره من المصطلحات أو البدائل الكبرى التي كانت مستعملة في التعبير عن مجال ذلك العلم فترى أنه مع بداية ١٩٠٠ استعملت ألمانيا وبريطانيا وفرنسا هذا المصطلح لوصف أطروحتهم الدلالية بعيدا عن المصطلحات الأخرى. أما

المصطلح الألماني Semasiology فقد انتقل إلى مجال مختلف "المعجمية" ليكون أحد طرفي الثنائية Semasiology – Onomasiology (المجنس والمبوب أو الدالية والمدلولية) وهجر استعمال المصطلح الإنجليزي Sematology. أما البدائل الصغرى لهذا المصطلح مثل (Glossology; Ideology; Fonctology; Semology; Sensifics; Rhematology; Semasy;) فقد اندثرت وانتهى استعمالها(٢٠). كذلك يشير معجم هارتمان وستروك إلى بعض البدائل المهجورة مثل Glossology; Sematology; Semasiology.

وهذا يدل على أن تعدد المصطلحات الدالة على علم الدلالة في كتاب الدكتور أحمد مختار عمر له ما يبرره من الملامح التاريخية لهذا المصطلح وعلاقته بالبدائل الكبرى والصغرى التي رافقته، وأشار الدكتور أحمد مختار عمر في كتابه إلى بعض العلاقات بين عدد من تلك البدائل والمصطلح الشائع فقال: "من المصطلحات الأخرى التي استعملت ولم يكتب لها الغلبة: Semanteme, Sematology, Semology, Semasiology"(٢١).

تعريف المصطلح:

عرف الدكتور أحمد مختار عمر علم الدلالة بأربعة تعريفات هي: "دراسة المعنى" أو "العلم الذي يدرس المعنى" أو "ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى" أو "ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرًا على حمل المعنى"(٢٢).

وهذه التعريفات لا تختلف عما ورد في المعاجم اللسانية، فهو في معجم الدكتور الخولي: "فرع من علم اللغة يدرس العلاقة بين الرمز اللغوي ومعناه، ويدرس تطور معاني الكلمات تاريخيًا وتنوع المعاني والمجاز اللغوي والعلاقات بين الكلمات"(٢٣)، وفي معجم الدكتور بعلبكي: "فرع أساسي من فروع علم اللغة وأحد ثلاثة أقسام من علم السيماء، يعنى بدراسة المعنى وبدراسة العلاقة بين الرمز

والمسمى. وقد تأثر هذا الفرع بالدراسة الفلسفية والمنطقية كما يتجلى في علم الدلالة الفلسفي وعلم الدلالة المنطقي إلى حد جعل بعض علماء اللغة يضعون مصطلح "علم الدلالة اللغوي" للإشارة إلى الجانب اللغوي من علم الدلالة (وهو الجانب الذي يفهم من المصطلح "علم الدلالة" عند إطلاقه)" [٢٤]، وذكر الدكتور مبارك أنه "علم يدرس اللغة من حيث أنها كلمات تدل على معان، كما أنه يدرس العلاقة بين الرمز اللغوي ومعناه، ويدرس كذلك تطور معاني الكلمات تاريخيا، ويدرس أيضا المعاني والمجاز اللغوي والعلاقات بين الكلمات في اللغة الواحدة"[٢٥]، لذا تتفق تعريفات الدكتور أحمد مختار عمر السابقة مع اقتصار كتابه على علم الدلالة اللغوي بعيدًا عن المنهج التاريخي.

المصطلح بين الترجمة والتعريب

رغم ترجمة المصطلح Semantics بعلم الدلالة نجد أن الدكتور أحمد مختار عمر يشير – في بعض فصول الكتاب – إلى المصطلح تعريبًا باللفظ "سيمانتيك"[٢٦] ويستعمل في الوصف به "سيمانتيكي" و"سيمانتي"[٢٧]، وربما يؤدي هذا إلى تعددية في استعمال المصطلح أشار الدكتور أحمد مختار عمر نفسه إلى سلبيتها وسبل القضاء عليها من قبل[٢٨].

٢ـ٢ـ مصطلحات الوحدات الدنيا لعلم الدلالة

لكل علم وحداته الدنيا التي يتشكل منها موضوعه الذي يقوم عليه، فعلم الأصوات يهتم بدراسة الفونيم Phoneme، والمورفولوجيا تهتم بالمورفيم Morpheme وهكذا، ورغم الاتفاق على أن هذه المفاهيم قد لا يتفق في تعريفها كثير من علماء اللغة، لكن يستفاد من طريقة بناء مصطلحاتها من خلال اللاحقة eme إمكانية توليد مصطلحات مشابهة لعلوم لغوية أخرى ذات موضوع مختلف، ومن المصطلحات الدلالية للوحدات الدنيا التي يقوم ببحثها علم الدلالة: (السيميم، والسانتيم، واللكسيم، والكلاسيم)، إذ يتم نقل هذه المصطلحات عبر التعريب ببناء

مكافئ صوتي لها في العربية، وهذه الطريقة تعد في نظري أفضل من الترجمة بسبب عدم التزام أصحاب المعاجم المختصة بمصطلح واحد مقابل تلك المصطلحات كما سنرى في الجدول التالي، بل بعض المعاجم لم يقترح أي مقابل لبعض هذه المصطلحات.

ومن بين مصطلحات الوحدات الدنيا لعلم الدلالة التي وردت في مسرد مصطلحات الكتاب المصطلحات التالية:

اللكسيم الرئيسي	Archlexeme
كلاسيم (محدد دلالي)	Classeme
لكسيم – وحدة معجمية	Lexeme
ذات لكسيم واحد	Monolexemic
وحدة دلالية	Semantic Unit
سيميم	Sememe

آليات النقل:

اختار الدكتور أحمد مختار عمر آلية التعريب ووضع مكافئ صوتي في نقل تلك المصطلحات (لكسيم، كلاسيم، سيميم) مع وضع ترجمة عربية مرافقة لبعضها كما في (كلاسيم – محدد دلالي)، و(لكسيم – وحدة معجمية). ووردت صيغة المعرب منها على صيغة الاسم. أما الترجمة فجاءت على بناء المركب الوصفي (محدد دلالي، وحدة معجمية، لكسيم واحد، وحدة دلالية).

المصطلحات في المعاجم المختصة:

وردت هذه المصطلحات في المعاجم المختصة وفق الجدول التالي:

المعجم	Sememe	Lexeme	Classeme
شاني	السيميم، وحدة تحليل المعنى، وحدة الدلالة = Semanteme	–	–
الخولي	سيميم، الوحدة المجردة للدلالة	لكسيم، مفردة مجردة	–
باكلا وآخرون	السيميم (الوحدة الدلالية)	المفردة	–
صبري	وحدة دلالية	وحدة معجمية	وحدة تصنيفية
مبارك	مدلول، وحدة مجردة للدلالة	مفردة مجردة	مجموعة الوحدات الدلالية
الفهري والعمري[٢٩]	سيمية	معجمية	صنفية، دليل طبقة
الموحد	وحدة دلالية	معجمية	–
بعلبكي	سيميم	لكسيم	صنف دلالي
يعقوب وآخرون	–	المادة اللغوية	–

فبعض المعاجم أثبت بعض هذه المصطلحات و لم يثبتها بعضها الآخر، ومن هذه المعاجم ما التزم بالترجمة في نقلها، وبعضها جمع بين الترجمة والتعريب، وبعضها فَسّر المعرب بالترجمة، و لم تتفق هذه المعاجم على صيغة تعريب واحدة (سيميم، سيمية)، وكان للدكتور عمر رأي سابق في ترجمات المصطلح Lexeme حيث أشار بعد سرد مقابلاته في بعض المعاجم "وحدة معجمية، لكسيم، مفردة، مفردة مجردة، مأصل، معجمية" إلى أن "أفضلها اللفظ المعرب"[٣٠]، ويبدو أن هذا التفضيل يجري في كتابه علم الدلالة على جميع مصطلحات الوحدات الدنيا.

ضمن قائمة الوحدات الصغرى:

ساوى الدكتور عبد الرسول شاني كما رأينا في الجدول السابق بين (السيميم والسيمانتيم)، وذكر الدكتور أحمد مختار عمر في كتابه أن "من المصطلحات الأخرى [لعلم الدلالة] التي استعملت ولم يكتب لها الغلبة: **Semanteme**, Sematology, Semology, Semasiology"[٣١]. ونلاحظ أيضا أنه لم يثبت مصطلح Semanteme في المسرد موضوع هذا البحث.

هذا المصطلح ينتهي باللاحقة eme ومعنى هذا أنه يشير إلى وحدة من الوحدات الصغرى التي يقوم ببحثها علم الدلالة، وقد بحثت عنه فوجدته في مسرد ماريو باي يشير إلى "وحدة المعنى النهائية أو الدنيا التي لا يمكن تجزئتها مثل جذر أو أصل يمثل المعنى العام لكلمة أو مجموعة من مشتقاتها"، وفي معجم ديبوا Sémantème يشير إلى مكونات الوحدة المعجمية التي تجمع كل سماتها الدلالية المميزة[٣٢]، وفي كتاب مدخل متقدم إلى علم الدلالة "مقاربة معنى – نص" يشير إلى "الوحدة الدلالية الأساسية في اللغة الطبيعية"[٣٣]، كما ورد في معجم الدكتور مبارك مترجمًا بوحدة دلالية، وعرّفه بأنه "أصغر عنصر في الكلمة يدل على معناها الأساسي"[٣٤]، وعرّفه الدكتور بعلبكي بأنه "مصطلح يشير إلى السيميم من حيث كونه وحدة قطعية أي من حيث كونه معنى المورفيم"[٣٥]، وهذا يعني أن وجود هذا المصطلح في كتاب الدكتور أحمد مختار عمر في المصطلحات الدالة على "علم الدلالة" ورد عن طريق الخطأ وربما لكثرة بدائل مصطلح "علم الدلالة".

	Semanteme
مسرد معجم ماريوباي	وحدة المعنى النهائية أو الدنيا التي لا يمكن تجزئتها
ديبوا	مكونات الوحدة المعجمية التي تجمع كل سماتها الدلالية المميزة
مدخل متقدم إلى علم الدلالة	الوحدة الدلالية الأساسية في اللغة الطبيعية

معجم مبارك	وحدة دلالية (أصغر عنصر في الكلمة يدل على معناها الأساسي)
بعلبكي	مصطلح يشير إلى السيميم من حيث كونه وحدة قطعية أي من حيث كونه معنى المورفيم
عمر	علم الدلالة

الفرق بين السيميم واللكسيم والكلاسيم

عرّف الدكتور أحمد مختار عمر المصطلح Lexeme بأنه الوحدة المعجمية الأساسية في مقابل الوحدة الصرفية والوحدة الدلالية[٣٦]. وجاء تعريف مصطلح Sememe في قوله: "وتختلف وجهات النظر اللغوية حول تعريف الوحدة الدلالية فمنهم من قال إنها: الوحدة الصغرى للمعنى، ومنهم من قال إنها تجمع من الملامح التمييزية، ومنهم من قال إنها: أي امتداد من الكلام يعكس تباينًا دلاليًا"[٣٧]. وهذا التعريف ترجمة حرفية لما ورد في معجم هارمان وستورك[٣٨] وقد سجله الدكتور أحمد مختار عمر بين مراجع الكتاب.

أما المصطلح Classeme فقد أحيل على موضعه بالصفحة رقم ١١٦ حيث تجد أن المصطلح موجود بالهامش رقم٣ في قوله : "سماه بعضهم Classeme" يقصد المحدد الدلالي Semantic Marker في نظرية كاتز وفودر ، وهنا ربما يرى الدكتور أحمد مختار عمر أن المصطلحين مترادفان؛ لذا أثبتهما في المسرد على الصورة "لكسيم (محدد دلالي)" ولكن تعريف هذا المصطلح أمر يصعب على قارئ الكتاب فهمه حتى لو قرأ الفقرة التالية[٣٩] من الكتاب أكثر من مرة:

> (٢) المحدد الدلالي Semantic Maker[٣] (وهو ما كان موضوعا بين قوسين هلالين). وهو عنصر يمكن أن يوجد في أماكن أخرى من المعجم؛ لأنه عنصر عام يشترك بين لكسيمات تنتمي إلى حقول معجمية مختلفة.

فالكلاسيم Classeme هو وحدات معنوية تحمل معنى عاما تشترك فيه عناصر كثيرة في أكثر من حقل دلالي، فالكلاسيم [حي]، [غير حي]، [مذكر]،

[مؤنث] تصدق على عناصر كثيرة في حقول متعددة، بعكس السيمات Semes فهي وحدات دلالية تميز بين عناصر الحقل الواحد كما يميز السيم [سنور] والسيم [نابي] في مجال الحيوانات بين القطط والكلاب(٤٠) وهكذا، ويعود استعمال هذا المصطلح إلى العالم يوجين كوزيرو(٤١).

ويشير مصطلح Lexeme إلى أهم وحدات علم الدلالة المعجمي وهو يرتبط بصورة أساسية بالكلمة، فالكلمات (جمع، يجمع، مجموع، جامع، مجتمع، جماعة .....) رغم أنها كلمات مختلفة فهي تجتمع في وحدة معجمية أساسية أو لكسيم أساسي من منظور واضع المعجم، ومن ثمّ تقع في مدخل واحد أو مادة واحدة في المعجم اللغوي، فاللكسيم إذن رابط بين اللفظ والمعنى بغض النظر عن تنوع الألفاظ أو المعاني(٤٢).

أما عن السيميم Sememe فهو وحدة المعنى الصغرى، ويرى بعض العلماء أنه يكافئ معنى المورفيم، وبعضهم يجعله مكافئا للمصطلح "مكون دلالي" أو المصطلح "سمة دلالية"(٤٣).

المصطلح المفضل من مصطلحات الوحدات الصغرى

فضل الدكتور أحمد مختار عمر من بين مصطلحات الوحدات الصغرى مصطلح Sematics Unit حيث قال: "يختلف علماء اللغة المحدثون في تعريف الوحدة الدلالية، وفي المصطلح العلمي الذي يطلقونه عليها، فمنهم من أطلق عليها مصطلح Semantics Unit **وهو المصطلح الذي اخترنا ترجمته العربية عنوانًا لهذا الفصل**، ومنهم من أطلق عليها مصطلح Sememe وهو مصطلح دخل علم اللغة أول مرة عام ١٩٠٨ على يد اللغوي السويدي Adolf Noreen ودخل علم اللغة الأمريكي على يد بلومفيلد سنة ١٩٢٦"(٤٤).

٢ـ٣ـ مصطلحات المعنى وأنواعه بوصفه موضوعًا لعلم الدلالة

يعد المعنى موضوعا رئيسا لعلم الدلالة ومن الطبيعي أن يشغل حيزًا كبيرًا من مباحث هذا العلم، وأن تتشكل له مجموعة من المصطحات الدالة على أنواعه وعلاقاته وأبعاده، وكان الدكتور أحمد مختار عمر قد تناول في الفصل الرابع من الباب الأول أنواع المعنى التي ضمت خمسة أنواع هي:

١) المعنى الأساسي أو الأولي أو المركزي أو التصوري أو الإدراكي

٢) المعنى الإضافي أو العرضي أو الثانوي أو التضمني.

٣) المعنى الأسلوبي.

٤) المعنى النفسي .

٥) المعنى الإيحائي، ويضم المعنى المنعكس، وورد في هامش الصفحة الأربعين وما بعدها رقم (٤) تقسيم جيفري ليتش G. Leech للمعنى الذي ضمّ المعنى العاطفي، والمعنى التنظيمي، والمعنى الجملي أو العباري[٤٥]، ولكن هذا التقسيم لم يتم إثباته ضمن مصطلحات المسرد الذي أثبت للمعنى الأنواع التالية:

Cognitive Meaning	
المعنى الإدراكي (وانظر Conceptual)	
المعنى التصوري (المفهومي)	Conceptual Meaning
Grammatical Meaning	
المعنى النحوي	Syntactic Meaning
(معنى) تعبيري	Idiomatic
معنى	Meaning
معنى معجمي	Lexical Meaning
معنى منعكس	Reflected Meaning

بلغ عدد مصطلحات المعنى وأنواعه بالمسرد سبعة مصطلحات فقط، ولم تشتمل قائمة المصطلحات هذه على جميع أنواع المعنى، فإذا قارنا هذا بما جاء في الفصل الخاص بأنواع المعنى نجد أن هناك مصطلحات كثيرة لم يتم إثباتها ضمن مسرد المصطلحات.

آلية النقل

تم نقل مصطلحات أنواع إلى العربية عن طريق الترجمة "معنى"، ووردت هذه المصطلحات على صورة المركب الوصفي "معنى إدراكي، معنى تصوري، معنى نحوي، ... الخ".

علاقات المصطلحات

جمعت علاقة الترادف بين ثلاثة أنواع من المعنى هي المعنى الإدراكي، والمعنى التصوري، والمعنى المفهومي.

المصطلحات في المعاجم اللسانية

أما أنواع المعنى في المعاجم اللسانية العربية فقد تعددت واختلف عددها من معجم لآخر كما في الجدول التالي:

المعجم	شاني	الخولي	بركة	باكلا وآخرون
عدد المصطلحات	٢	٢٩	١٦	٢٢
المعجم	**بعلبكي**	**عمر**		
عدد المصطلحات	٥٥	٧		

ونلاحظ من خلال هذا الجدول تعدد المصطلحات الخاصة بأنواع المعنى في المعاجم التي صدرت بعد صدور كتاب الدكتور أحمد مختار عمر "علم الدلالة"، ويمكن تفسير قلة ورود هذه المصطلحات لدى الدكتور أحمد مختار عمر مقارنة بتلك المعاجم بثبات نسخة الكتاب على مدار سنوات إصداره وعدم إضافة ما استجد من مصطلحات أنواع المعنى، ولا يمكن تبرير تلك القلة باقتصار الكتاب على علم الدلالة

اللغوي للارتباط الوثيق بين أنواع المعنى، ويمكننا الإشارة إلى زمن صدور النسخة الأولى من الكتاب إذ صدر سنة ١٩٨٢ وهو زمن تطورت بعده النظريات الدلالية وصاحب تطورها ظهور عدة مصطلحات لأنواع المعنى لم يثبتها الكتاب، وأظهر دليل على ذلك كثرة مصطلحات أنواع المعنى في المعاجم التي صدرت بعد ظهور النسخة الأولى من الكتاب كمعجم الدكتور بعلبكي والدكتور الخولي وغيرها.

٢ـ٤ مصطلحات النظريات والمقاربات الدلالية

تناول الباب الثاني من كتاب علم الدلالة "مناهج دراسة المعنى" من خلال ستة فصول بحثت على الترتيب (النظرية الإشارية والتصورية، النظرية السلوكية، نظرية السياق، نظرية الحقول الدلالية، النظرية التحليلية، ومناهج أخرى في دراسة المعنى)

النظرية السلوكية	Behavioral Theory
نظرية الرصف	Collocational Theory
المنهج التوزيعي	Distributional Method
نظرية الحقول الدلالية	Semantic Fields
النظرية الإشارية	Denotational Theory
النظرية التصورية	Image Theory –Ideational Theory
النظرية العقلية	Mentalistic Theory
المنهج السياقي	Contextual Approach

تم نقل المصطلحات الخاصة بالنظريات والمقاربات الدلالية عن طريق الترجمة فقط وذلك بإيجاد المقابل العربي للمصطلح الأجنبي، وجاء بناء المقابلات العربية لهذه المصطلحات على صيغة المركبات الوصفية. ونلاحظ هنا أن الدكتور أحمد مختار عمر استعمل في ترجمة كل من (Method, Approach) المقابل العربي المنهج رغم اتفاق أغلب المترجمين على ترجمة Approach بالمقاربة، وترجمة Method بالمنهج. كما

ساوى بين تسميات بعض هذه النظريات مثل مساواته بين مصطلحي Referential Theory وDenotational Theory ويترجمهما معا بالنظرية الإشارية، وبين المصطلحات Behavioral Theory وMentalistic Theory وترجمتهما بالنظرية السلوكية، وبين Ideational Theory وImage Theory وترجمتهما بالنظرية التصورية، وكذلك فعل مع مصطلحات نظرية الحقول الدلالية.

٢ـ٥ـ مصطلحات العلاقات الدلالية

يقوم علم الدلالة في الأساس على بيان العلاقات؛ العلاقة بين الدال والمدلول، أو بين اللفظ ومعناه، وهكذا تعد العلاقات الدلالية محورا أساسيا من محاور البحث الدلالي، وتشكل مجالا بحثيا متناميا في الفترات الأخيرة، وفيما يلي سأتناول هذه المصطلحات من خلال تقسيمها على النحو التالي:

١- العلاقات الدلالية في إطار الظواهر الدلالية، وتضم:

العلاقات في إطار التضاد.

العلاقات في إطار الترادف.

العلاقات في إطار المشترك اللفظي.

العلاقات في إطار التطور/ التغير الدلالي.

٢- العلاقات الدلالية في إطار النظريات والمقاربات، وتضم:

العلاقات في إطار النظرية الإشارية.

العلاقات في إطار النظرية السلوكية.

العلاقات في إطار نظرية الحقول الدلالية.

٢- ٥- ١: العلاقات الدلالية في إطار الظواهر الدلالية:

تناول الباب الثالث "تعدد المعنى ومشكلاته" فبحث في الظواهر الدلالية من خلال ثلاثة فصول حيث تناول الفصل الأول "المشترك اللفظي"، وتناول الفصل الثاني "الأضداد"، وبحث الفصل الثالث ظاهرة "الترادف".

٢ـ ٥ـ ١ـ ١ـ العلاقات الدلالية في إطار التضاد

تضادات تقابلية	**Antipodal Opposites**
تضاد	Antonymy
تضاد متدرج	Gradable
تضاد غير متدرج	Ungradable
تضاد مغايرة	Contrastiveness
تضاد اتجاهي	Directional Opposition
متضادات عمودية	Orthogonal Opposites
تنافر	Incompatibility

تم نقل هذه المصطلحات عن طريق الترجمة، ووردت الترجمة العربية على صيغة الاسم (تضاد، تنافر) وعلى بنى المركبات الوصفية (تضادات تقابلية، تضاد متدرج، تضاد غير متدرج، ... الخ)

وفي داخل هذه العلاقة نلاحظ تفريع التضاد على نوعين: المتدرج وغير المتدرج، كما نلاحظ أيضا علاقة التضاد بين بعض هذه المصطلحات كالعلاقة التي تجمع بين (التضاد المتدرج، والتضاد غير المتدرج). أما فيما يخص مصطلح التنافر فقد جعله الدكتور أحمد مختار عمر متضمنا ما يسمى بعلاقة الرتبة Rank والمجموعات الدورية Cyclical Sets.

٢ـ ٥ـ ١ـ ٢. العلاقات الدلالية في إطار الترادف:

شبه الترادف	Approximate Synonymy
التقارب	Contiguity
ترادف كامل	Complete Synonymy
تشابه	Likeness
تماثل	Sameness

Synonymy	ترادف
Overlapping	تداخل

تم نقل هذه المصطلحات عن طريق الترجمة، وورد أغلبها على بناء الاسم وبعضها على صيغة المركب الوصفي، وجمعت بينها علاقة الترادف كما في الترادف بين (شبه الترادف، والتداخل والتشابه والتقارب) وبين (التماثل، والترادف الكامل).

وبالعودة إلى متن الكتاب سنجد أن الدكتور أحمد مختار عمر قد وضع أمام المقابل العربي عدة من المصطلحات الأجنبية، فنجده يترجم مصطلحات (Perfect Synonymy, Complete Synonymy, Genuine Synonymy, Full Synonymy) بالترادف الكامل، ويساوي بينه وبين التماثل Sameness، وكذلك فعل مع شبه الترادف Near Synonymy الذي ساوى بينه وبين المصطلحات التالية (Quasi Synonymy, approximate Synonymy, Less-than-Full Synonymy) وبين التشابه Likeness والتقارب Contiguity أو التداخل Overlapping، وكأن جميع هذه المصطلحات مترادفة.

٢ـ ٥ـ ١ـ ٣. العلاقات الدلالية في إطار المشترك اللفظي:

وردت مصطلحات العلاقات الدلالية ضمن أنواع المشترك اللفظي على أربعة أنواع؛ الأول وجود معنى مركزي للفظ تدور حوله عدة معاني فرعية أو هامشية. الثاني هو تعدد المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في مواقف مختلفة، والثالث دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى، والرابع وجود كلمتين يدل كل منهما على معنى وقد اتحدت صورة الكلمتين نتيجة تطور في جانب النطق[٤٦]، وقد توزعت هذه الأنواع على ظاهرتين هما الهومونيمي Homonymy والبوليزمي Polysemy، وقد وضع الدكتور أحمد مختار عمر أمام الأولى لاختصار تعريفها (كلمات متعددة – معاني متعددة)، وأمام الثانية (كلمة واحدة – معنى متعدد)[٤٧] وعرف بمجموعة المعايير التي تميز بينهما[٤٨].

Homonymy	الهومونيمي
Polysemy	البوليزمي
Monosemy	المتخالف

على أية حال استعمل الدكتور أحمد مختار عمر آلية التعريب في نقل هذين المصطلحين وأوردهما على بناء الاسم، وذكر بخصوص الهومونيمي أنها تتكون من مقطعين (Homo + onoma) = (ذات أو نفس + لفظ) [٤٩] وأن الثانية البوليزمي تتكون من (Poly + semy) = (كثير أو متعدد + معنى)[٥٠]. وكان الدكتور أحمد مختار عمر قد ترجم المصطلح Monosemy (كلمة واحدة + معنى واحد) بالمتخالف[٥١] كي تربط بينه وبين مصطلح البوليزمي علاقة تضاد.

٢ـ ٥ـ ١ـ ٤. العلاقات الدلالية في إطار التغيرات الدلالية:

جاء الباب الرابع من الكتاب بعنوان "من الدرس التاريخي والتقابلي" ليعالج في الفصل الأول المنهج التاريخي و"تغير المعنى". وقد عبرت مصطلحات هذا الفصل عن العلاقات التي تربط بين معاني الألفاظ والمقارنة بين حال المعنى أول الوضع وحالته التي استقر عليها في فترة تالية تعبر عن تطور أو تغير ذلك المعنى مثل اتساع المعنى أو تضييقه أو ارتقاء دلالته أو انحطاطها.

Widening	توسيع المعنى
Extension	امتداد المعنى
Narrowing	تضييق المعنى
Restriction	تقليص المعنى

تم نقل هذه المصطلحات إلى اللغة العربية عن طريق الترجمة، ووردت ترجمة الدكتور أحمد مختار عمر على بناء المركب الإضافي، أما عن العلاقات التي تجمع بين هذه المصطلحات فهي الترادف ما بين توسيع المعنى وامتداده، وبين تضييق وتقليص المعنى، والتضاد بين توسيع المعنى وتضييقه أو تقليص المعنى. و لم يتضمن المسرد من بين التغيرات الدلالية المصطلحات الدالة على ارتقاء الدلالة أو انحطاطها.

٢ـ ٥ـ ٢: العلاقات الدلالية في إطار النظريات والمقاربات الدلالية

تناول **الباب الثاني** من الكتاب "مناهج دراسة المعنى" من خلال ستة فصول بحثت على الترتيب (النظرية الإشارية والتصورية، النظرية السلوكية، نظرية السياق، نظرية الحقول الدلالية، النظرية التحليلية، ومناهج أخرى في دراسة المعنى).

وتبحث أغلب النظريات والمقاربات الدلالية التي تضمنها الكتاب في ماهية الدلالة أو المعنى، فتناقش العلاقة بين اللفظ ومعناه في إطار التفسير الذي تطرحه كل نظرية، فيصبح معنى الكلمة في إطار النظرية الإشارية على سبيل المثال هو ما تشير إليه هذه الكلمة في الواقع الخارجي، لذا سأتناول هذه العلاقة في إطار كل نظرية على حده، وذلك على النحو التالي:

٢ـ ٥ـ ٢ـ ١: العلاقات الدلالية في إطار النظرية الإشارية

يساوي الدكتور أحمد مختار عمر هنا بين مصطلحي Referential Theory وDenotational Theory ويترجمهما معا بالنظرية الإشارية (مركب وصفي)، وتقوم العلاقات في إطار هذه النظرية بين أطراف ثلاثة هي: (الفكرة Thought، أو المرجع Reference أو المدلول) التي تمثل العلاقة بين (الشيء الخارجي Existing thing، أو المشار إليه Referent) وبين (الرمز Symbol، أو الكلمة Word، أو الاسم).

Referential Theory	النظرية الإشارية
Denotational Theory	النظرية الإشارية
Thought	الفكرة
Sense	المدلول
Existing thing	الشيء الخارجي
Referent	المشار إليه
Object	شيء محسوس

Symbol	الرمز
Word	الكلمة
Reference	إشارة – مرجع

وقد تم نقل هذه المصطلحات عن طريق الترجمة ووردت على صيغة كل من الاسم، والمركب الوصفي، ولم يكن من بين تلك المصطلحات مصطلح "المثلث الدلالي" الذي يعبر عن العلاقة بين الأطراف الثلاثة للدلالة، وهو ما يطلق عليه مثلث أوجدن وريتشاردز[٥٢]، ولثلاثية الأركان التي تقوم هذه النظرية بفحص علاقاتها تسمى النظرية أحيانا النظرية الثلاثية للمعنى[٥٣].

٢ـ٥ـ٢ـ٣: العلاقات الدلالية في إطار النظرية السلوكية

في إطار النظرية السلوكية Behavioural Theory يقوم السلوك اللغوي Language Behaviour أو النطقي Verbal behaviour على عنصرين هما المثير Stimuli والاستجابة Response، بحيث يتشكل المعنى من خلال استجابة المتكلم للمثير اللفظي. وهنا يتضمن السلوك اللغوي طرفي الدلالة (المثير والاستجابة).

Behavioural Theory	النظرية السلوكية
Mentalistic Theory	النظرية العقلية
Stimuli	مثيرات
Response	استجابة
Verbal behaviour	سلوك نطقي
Language Behaviour	السلوك اللغوي

وفي الكتاب ساوى الدكتور أحمد مختار عمر بين تسميات النظرية (السلوكية Behavioural Theory – والعقلية Mentalistic Theory)، وتم نقل هذه المصطلحات عن طريق الترجمة على بناء الاسم والمركب الوصفي.

٢ـ٥ـ٢ـ٤: العلاقات الدلالية في إطار نظرية الحقول الدلالية

من الضروري في إطار الحقول الدلالية أن يحدد اللغوي أنواع العلاقات الضرورية لتحليل مفردات لغة معينة[٥٤]، وقد وضع الدكتور أحمد مختار عمر هذه العلاقات في خمسة أنواع هي: الترادف، والاشتمال أو التضمن، وعلاقة الجزء بالكل، والتضاد، والتنافر[٥٥].

Synonymy	الترادف
Hyponymy	الاشتمال أو التضمن
Part-Whole relation	علاقة الجزء بالكل
Antonymy	التضاد
Incompatibility	التنافر

وقد اعتمد الدكتور أحمد مختار عمر في نقل مصطلحات هذه العلاقات على الترجمة، وقد وردت الترجمة على صيغة الاسم المفرد، والاسم المركب تركيبا إضافيا (مثل: علاقة الجزء بالكل).

وفي علاقة الاشتمال Hyponymy عدّد الكتاب مصطلحات اللفظ المتضمِّن على النحو التالي[٥٦]:

Hyperonymy	اللفظ الأعم
Head Word	الكلمة الرئيسية
Cover Word	الكلمة الغطاء
Archlexeme	اللكسيم الرئيسي
Superordinate Word	الكلمة المتضمنة
Classifire	المصنف

وهذه المصطلحات مترادفة بعضها يشرح بعضا، ووردت ترجمتها على بناء المركب الوصفي، ويضيف الدكتور أحمد مختار عمر إلى هذه العلاقة أيضا مصطلح

الجزئيات المتداخلة Overlapping Segment[٥٧]. وقد تناولت علاقات الترادف والتضاد والتنافر وأنواعها في القسم السابق.

٣ـ الإحالة

وردت الإحالة في مسرد مصطلحات كتاب علم الدلالة على صورتين، الصورة الأولى الإحالة على أرقام الصفحات التي وردت فيها مصطلحات الفهرس بهدف تيسير البحث وتعيين موضع ورود مصطلحاته ومن ثمّ التعرف على مدلول المصطلح بشكل تفصيلي داخل المتن، أما الصورة الثانية فهي إحالة المصطلح على مصطلح أو مفهوم على مفهوم، وهذه الصورة لها أثرها في فهم العلاقات بين المصطلحات والمفاهيم، والصورة الأولى هي الغالبة وفق طبيعة بناء الفهارس والمسارد الاصطلاحية، أما الصورة الثانية فقليلة رغم أثرها الكبير في الفهم، وسأتناول في هذا القسم الصورة الثانية من صور الإحالة لأهميتها. وقد استعملت الإحالة في فهرس مصطلحات كتاب علم الدلالة (١٥) مرة، منها:

خلق (وانظر: إبداع) ص ٢٤٢	Creativity
تداخل (وانظر : شبه الترادف) ص ٢٢٠	Overlapping
تماثل (انظر: الترادف الكامل) ص ٢٢٠	Sameness
منطقة دلالية (وانظر: مجال- حقل) ص ٧٩	Semantic area
نوع دلالي (وانظر: مجال- حقل) ص ٧٩	Semantic class
سيميم (وانظر Semantic unit) ص ٣١	Sememe
النظرية التصورية (وانظر: Ideational) ص٥٧	Image theory
تشابه (وانظر: شبه الترادف) ص ٢٢٠	Likeness
المنهج العملي (وانظر contextual) ص ٦٨	Operational approach
محدد نحوي (وانظر grammatical) ص ١١٦	Syntactic marker
معنى نحوي (وانظر grammatical) ص ٧	Syntatic meaning

نلاحظ أن الإحالة استعملت في حالات تمثل علاقات ترادف بين المصطلحات المترابطة؛ و لم أجد الإحالة موظفة في الحالات التي تشير إلى علاقات أخرى غير الترادف مثل: التضاد، الاشتمال، ... الخ. وقد عالجت في هذا البحث في القسم السابق الخاص بالعلاقات الدلالية مجموعة العلاقات التي تربط بين المصطلحات، ويمكن القول إن هذا المسرد كان بحاجة إلى بيان مثل هذه العلاقات من أجل بيان الروابط المفاهيمية بين المصطلحات.

٤ـ آليات النقل وصور الترجمة

سأحاول هنا إحصاء المصطلحات التي وردت في مسرد المصطلحات بصورة إجمالية، ثم أحصي المصطلحات المترجمة، والمعرّبة، والتي جمعت بين التعريب والترجمة كي نتعرف على الآلية التي اعتمدها الدكتور أحمد مختار عمر في نقل مصطلحات علم الدلالة.

إجمالي المصطلحات	المصطلحات المترجمة	المصطلحات المعرّبة	مصطلحات تجمع بين الترجمة والتعريب
١٦٠	١٤٩	٤	٧

ونلحظ من خلال هذا الإحصاء غلبة الترجمة ووقوعها على رأس قائمة الآليات المتبعة في نقل المصطلحات، ويمكن لنا أن نصنف تلك الآلية على النحو التالي:

أولا: الترجمة بالتوسيع: وهي ترجمة المصطلح إلى اللغة العربية عن طريق استخدام كلمات عربية أكثر لتحري الدقة في نقل مفهومه في اللغة الهدف ومن أمثلة ذلك من المسرد موضوع البحث:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي
Classeme	محدد دلالي
Euphemism	تلطف في التعبير

Jargon	لغة خاصة
Coining	صك اللفظ
Ungradable	تضاد غير متدرج

ثانيا: الترجمة بالتقليص: وهي استعمال كلمات في اللغة الهدف أقل من كلمات اللغة المترجم منها، ومثاله:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي
Less-than full	شبه الترادف
Incompatibility	تنافر

ثالثا: الترجمة بالمساواة: وهي ترجمة مصطلح مفرد أو مركب بما يماثله إفرادا وتركيبا في اللغة الهدف ومن أمثلته:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي
Action	حدث
Context	سياق
Head word	كلمة رئيسية

٥ـ الخلاصة والنتائج:

تعددت دعوات النظر إلى مسارد الأعمال اللسانية الأولى باعتبارها مصدرا أساسيا في بناء المعاجم اللسانية المختصة، واستجابة لتلك الدعوات حاولت في هذا البحث النظر في مسرد كتاب "علم الدلالة" للدكتور أحمد مختار عمر وما تضمنه من مصطلحات للتعرف على آليات نقلها ومشكلاتها وعلاقتها ببعض المعاجم المختصة، وكان من بين نتائج هذا البحث النتائج الرئيسة التي تتعلق بتلك الدعوات، ونتائج أخرى فرعية تتعلق ببيان مشكلات المسرد في جانب الاصطلاح من حيث طرق نقل المصطلح ومشكلات ترجمته ومدى استيعاب الكتاب للمصطلحات الدلالية وعلاقته بالمعاجم الأخرى، وهي كما يلي:

أولا: النتائج الرئيسة

- هناك دعوات نظرية وتجارب عملية للنظر في الأعمال اللسانية التأسيسية الأولى وما تضمنته من مسارد بوصفها مصدرا رئيسا في بناء المعجم اللساني المختص أو إدراج ذلك ضمن مشروع المعجم التاريخي للمصطلحات اللسانية.
- رغم وجاهة هذه الدعوات وأهميتها، فإنه يلزمها المزيد من الدراسات التي تتحقق من اشتمال هذه المسارد على جميع المصطلحات الواردة في الكتب الخاصة بها، والتعرف على مشكلات ترجمة مصطلحاتها وآليات نقلها تمهيدا لاعتماد تلك المسار موردا أساسيا في بناء المعاجم اللسانية المختصة.

ثانيا: النتائج الفرعية

- تنوعت آليات نقل المصطلح الدلالي الأجنبي إلى اللغة العربية عند الدكتور أحمد مختار عمر ما بين الترجمة والتعريب واستعمال صيغ تجمع ما بين الترجمة والتعريب.
- جاءت الترجمة على رأس قائمة الآليات التي استعملها الدكتور أحمد مختار عمر في نقل المصطلح الدلالي الأجنبي، يليها التعريب، ثم المصطلحات التي جمعت بين التعريب والترجمة.
- اتخذت آلية الترجمة في نقل المصطلح الدلالي ثلاثة أنماط هي: الترجمة بالتوسيع، والترجمة بالتقليص، والترجمة بالمساواة.
- هناك بعض المشكلات التي عانت منها ترجمة المصطلح الدلالي عند الدكتور أحمد مختار عمر منها: ترجمة عدد من المصطلحات بمقابل عربي واحد، واستعمال أكثر من ترجمة في مقابل المصطلح الأجنبي، وتسجيل المصطلح مترجما في المسرد واستعماله في الكتاب معربا في أكثر من موضع.

- هناك تشابه كبير بين المقابلات العربية التي استعملها الدكتور أحمد مختار عمر في ترجمة المصطلحات الدلالية وما تضمنته المعاجم اللسانية المختصة التي عاصرت صدور كتابه والمعاجم التي صدرت متأخرة عنه مع اختلافات مهمة تحتاج إلى بحث مستقل.
- لم يتضمن الكتاب والفهرس – بطابعه الانتقائي الفردي– جميع المصطلحات الدلالية الخاصة بموضوعه، فلم تجد مثلا مصطلحات مثل المثلث الدلالي أو انحطاط الدلالة أو رقي الدلالة.
- عانت بعض تعريفات المصطلحات من عدم الوضوح لاسيما في المصطلحات المعربة الخاصة بالوحدات الدلالية الصغرى.
- سجل الدكتور أحمد مختار عمر أحد مصطلحات الوحدات الدلالية الصغرى ضمن مصطلحات تسمية العلم ويصدق ذلك على مصطلح Semanteme.
- جاءت مصطلحات أنواع المعنى محدودة لم تتعد أنواعا ستة في حين جمعت المعاجم المعاصرة لهذا الكتاب عددا أكبر بكثير من هذه الأنواع.
- استعملت الإحالة في مسرد كتاب علم الدلالة لبيان العلاقات المفاهيمية بين المصطلحات ولكنها اقتصرت فقط على علاقة الترادف.

المصادر والمراجع

أ) المراجع العربية

١- آلاء طريف محمود غرايبة ٢٠٠٩:

ترجمة المصطلح الدلالي عند بالمر – دراسة موازنة في ثلاث ترجمات. رسالة دكتوراه، جامعة اليرموك، كلية الآداب.

٢- د. أحمد مختار عمر:

- المصطلح الألسني العربي وضبط المنهجية، مجلة عالم الفكر مج٢٠ع٣ (١٩٨٩) ص. ٥- ٢٤.

- التعددية في المصطلح اللغوي: آثارها السلبية، ووسائل القضاء عليها. مجلة كلية دار العلوم جامعة القاهرة ع٢٣ (١٩٩٧) ص. ٥- ٢٤.

- علم الدلالة، القاهرة: عالم الكتب، الطبعة التاسعة، (٢٠٠٩)م.

٣- د. أشرف عبد البديع عبد الكريم ٢٠١٤:

دراسات تطبيقية في علم المصطلح. المنيا: دار المعرفة للطباعة.

٤- أوجدن وريتشاردز (مترجم):

معنى المعنى – دراسة لأثر اللغة في الفكر ولعلم الرمزية، ترجمة د. كيان أحمد حازم يحيى، لبنان: دار الكتاب الجديد المتحدة، الطبعة الأولى.

٥- د. بسام بركة ١٩٨٥:

معجم اللسانية (فرنسي – عربي)، بيروت: جروس برس.

٦- د. خالد حسن أبو غالية ٢٠١٧:

المصطلح الدلالي العربي في معجم المصطلحات اللغوية – أنماطه البنيوية والتركيبية ومجالاته الدلالية. مجلة كلية دار العلوم، جامعة القاهرة، ع١٠١ (٢٠١٧) ص. ٢٤٧- ٣٢٦.

٧- زينب سلوم ٢٠١٤:

الدرس الدلالي في كتاب علم الدلالة لأحمد مختار عمر. رسالة ماجستير، جامعة العربي بن مهيدي – أم البواقي، كلية الآداب واللغات.

٨- د. سامي عياد حنا وآخرون ١٩٩٧:

معجم اللسانيات الحديثة، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الأولى.

٩- د. صبري إبراهيم السيد ٢٠٠٠:

معجم مصطلحات العلوم اللغوية (يورك)، القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، الطبعة الأُولى.

١٠- د. عبد الرسول شاني ١٩٧٧:

معجم علوم اللغة، مجلة اللسان العربي مج١٥ ج٢ (١٩٧٧) ص. ١١٥-١٣٨.

١١- د. عبد السلام المسدي ١٩٨٤:

قاموس اللسانيات - مع مقدمة في علم المصطلح، الدار العربية للكتاب.

١٢- د. عبد القادر الفاسي الفهري، ود. نادية العمري ٢٠٠٩:

معجم المصطلحات اللسانية (إنجليزي- فرنسي- عربي)، بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة، الطبعة الأولى.

١٣- فاتن برباش، وعائشة رزاي ٢٠١٦:

المصطلح الدلالي في كتاب علم الدلالة لأحمد مختار عمر. مذكرة مكملة لمتطلبات نيل شهادة الماستر ، جامعة محمد الصديق بن يحيى – جيجل.

١٤- د. كريمة مزغيش ٢٠٢٢:

إشكالية ضبط المصطلح الدلالي وتوحيد ترجمته في الدرس اللساني الحديث. مجلة الباحث (المدرسة العليا للأساتذة الشيخ مبارك الميلي بوزريعة) مج١٤ ع١ (٢٠٢٢) ص. ٤٣٠- ٤٤٥

١٥- د. مبارك مبارك ١٩٩٥:

معجم المصطلحات الألسنية، بيروت: دار الفكر اللبناني.

١٦- محمد أحمد علي بني عامر ٢٠٠٤

المصطلح الدلالي بين علماء العربية القدماء والمحدثين. رسالة دكتوراه، جامعة اليرموك، كلية الآداب.

١٧- د. محمد حاج هني ٢٠١٥:

المسارد اللسانية وأهميتها في صناعة المعاجم المتخصصة، مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، مج١١ ع٢٣ (٢٠١٥) ص. ١٦٧- ١٩٥.

١٨- د. محمد حسن باكلا وآخرون ١٩٨٣م:

معجم مصطلحات علم اللغة الحديث ، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الأُولى.

١٩- د. محمد على الخولي ١٩٨٢م:

معجم علم اللغة النظري، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الأُولى.

٢١- د. محمد رشاد الحمزاوي ١٩٧٧:

المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية، حوليات الجامعة التونسية، ع ١٤.

٢١- د. محمد محمد حلمي هليل ١٩٨٧:

دراسة تقويمية لحصيلة المصطلح اللساني في الوطن العربي. ضمن كتاب تقدم اللسانيات في الأقطار العربية. دار الغرب الإسلامي، بيروت: الطبعة الأولى ١٩٩١، ص. ٢٨٧- ٣٣٤.

٢٢- مكتب تنسيق التعريب ١٩٨٢:

المعجم الموحَّد لمصطلحات اللسانيات

٢٣- مكتب تنسيق التعريب ٢٠٠٢:

المعجم الموحَّد لمصطلحات اللسانيات، مطبعة النجاح الجديدة، الطبعة الثالثة.

٢٤- د. منير رمزي بعلبكيّ ١٩٩٠:

معجم المصطلحات اللغوية، بيروت: دار العلم للملايين، الطبعة الأُولى.

٢٥- موفق بحوص ٢٠١٩:

كتاب علم الدلالة للدكتور أحمد مختار عمر – قراءة وصفية وتحليلية. رسالة ماجستير (٢٠١٩) جامعة أبو بكر بلقايد – تلمسان.

٢٦- د. يوسف بن نافلة ٢٠١٨:

المصطلح الدلالي عند محمود عكاشة من خلال كتابه التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة – دراسة في الدلالة الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية. مجلة الاستواء (جامعة قناة السويس) ع٧ (٢٠١٨) ص. ٧١- ٩٧.

ب) المراجع غير العربية

1- A. Cruse 2006: A Glossary of Semantics and Pragmatics. Edinburgh University Press.

2- B. Nerlich 1992: Semantic Theories in Europe, 1830-1930: From Etymology to Contextuality (=Studies in the History of the Language Sciences, 59). John Benjamins.

3- D. Crystal 2008: A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 6th Edition. Blackwell.

4- I. Mel'čuk & J. Milićević 2020: An Advanced Introduction to Semantics (A Meaning-Text Approach). Cambridge University Press.

5- J. Dubois et al 2002: Dictionnaire de la linguistique. Paris: Larousse.

6- M. Pie 1966: Glossary of Linguistics Terminology. Columbia University Press.

7- R. R. K. Hartmann & F. C. Stork 1972/76: Dictionary of Language and Linguistics. London: Applied Science.

الهوامش والإحالات :

[١] د. محمد محمد حلمي هليل ١٩٨٧: دراسة تقويمية لحصيلة المصطلح اللساني في الوطن العربي. ضمن كتاب تقدم اللسانيات في الأقطار العربية. دار الغرب الإسلامي، بيروت: الطبعة الأولى ١٩٩١، ص٢٨٩، ٢٩٠.

[٢] د. محمد محمد حلمي هليل ١٩٨٧: السابق ص. ٣٢٠.

[٣] د. باكلا وآخرون ١٩٨٣: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الأولى، ص.(م).

[٤] د. محمد حاج هني ٢٠١٥: المسارد اللسانية وأهميتها في صناعة المعاجم المتخصصة، مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، مج١١ ع٢٣ (٢٠١٥) ص. ١٦٧– ١٩٥، ص. ١٨١.

[٥] د. محمد حاج هني ٢٠١٥: السابق، ص. ١٨٨.

[٦] د. أحمد مختار عمر ١٩٨٩: المصطلح الألسني العربي وضبط المنهجية، مجلة عالم الفكر مج٢٠ ع٣، ص٩.

[٧] سامي عياد حنا وآخرون ١٩٩٧: معجم اللسانيات الحديثة، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الأولى.

[٨] د. محمد رشاد الحمزاوي ١٩٧٧: المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية.

[٩] د. رمزي منير بعلبكي ١٩٩٠: معجم المصطلحات اللغوية.

[١٠] د. محمد حسن باكلا وآخرون: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون (الطبعة الأولى ١٩٨٣).

[١١] قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية، بيروت: دار العلم للملايين، الطبعة الأولى ١٩٨٧.

[١٢]) مكتب تنسيق التعريب: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات،

[١٣]) د. عبد القادر الفاسي الفهري، ود. نادية العمري: معجم المصطلحات اللسانية.

[١٤]) د. عبد الرسول شاني ١٩٧٧: معجم علوم اللغة.

[١٥]) د محمد علي الخولي ١٩٨٢: معجم مصطلحات علم اللغة النظري،

[١٦]) د. مبارك مبارك: معجم المصطلحات الألسنية.

[17]) M. Pie : A Glossary of Linguistics.

[١٨]) د. أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص٢٢.

[19]) M. Pie : A Glossary of Linguistics

[20]) B. Nerlich 1992. Semantic Theories in Europe, 1830-1930: From Etymology to Contextuality. p.10. John Benjamins Pub Co.

[٢١]) انظر د أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص ٢٢ (الهامش رقم ١).

[٢٢]) انظر د. أحمدمختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص.١١.

[٢٣]) انظر د محمد علي الخولي ١٩٨٢: معجم مصطلحات علم اللغة النظري، Semantics.

[٢٤]) انظر د. رمزي بعلبكي ١٩٩٠: معجم المصطلحات اللغوية، Semantics.

[٢٥]) انظر د. مبارك مبارك ١٩٩٥: معجم المصطلحات الألسنية، المدخل رقم ٢٤١٩.

[٢٦]) انظر على سبيل المثال د. أحمدمختار عمر ٢٠٠٩ ص.٢٢، ٢٣٥. ص ٢٤

[٢٧]) انظر على سبيل المثال د. أحمدمختار عمر ٢٠٠٩ ص.٢٤، ٤٣، ٤٥ وفيها يستعمل الوصف سيمانتي.

[٢٨]) انظر د. أحمدمختار عمر ١٩٩٨ ص. ٧ وما بعدها.

[٢٩]) د. عبد القادر الفاسي الفهري ود. نادية العمري ٢٠٠٩: معجم المصطلحات اللسانية (إنجليزي – فرنسي – عربي)، بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة، الطبعة الأولى.

[٣٠]) د. أحمد مختار عمر ١٩٨٩: مرجع سابق، ص١٣.

[٣١]) انظر د. أحمدمختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص٢٢.

[32]) J. Dubois et al 2002: Dictionnaire de la linguistique. Sémantème.

[33]) I. Mel'čuk & J. Milićević 2020: An Advanced Introduction to Semantics (A Meaning-Text Approach). p.47.

[٣٤]) انظر د. مبارك مبارك ١٩٩٥: معجم المصطلحات الألسنية، المدخل رقم ٢٤١٨.

[٣٥]) انظر د. رمزي بعلبكي ١٩٩٠: معجم المصطلحات اللغوية، Semanteme.

[٣٦]) انظر د. أحمدمختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص١١٦.

[٣٧]) انظر د. أحمدمختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص٣١.

[38]) R. R. K. Hartmann & F. C. Stork 1972/76: Dictionary of Language and Linguistics.

[٣٩]) انظر د. أحمدمختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص١١٦.

[40]) A. Cruse 2006: A Glossary of Semantics and Pragmatics.

[41]) D. Crystal 2008: A Dictionary of Linguistics and Phonetics.

[42]) A. Cruse 2006: A Glossary of Semantics and Pragmatics.

[43]) D. Crystal 2008: A Dictionary of Linguistics and Phonetics.

[٤٤]) انظر د. أحمدمختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص٣١.

[٤٥]) انظر د أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص٤٠.

[٤٦]) انظر د أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص ١٦٢، ١٦٣.

[٤٧]) انظر د أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص ١٣٧.

[٤٨]) انظر د أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص ١٦٨– ١٧٤.

[٤٩]) انظر د أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص ١٦٧.

[٥٠]) انظر د أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص ١٦٥.

[٥١]) انظر د أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص١٦٥.

[٥٢]) تقوم العلاقات المفاهيمية بين المصطلحات الأساسية الممثلة لتلك النظرية على ما يسمى المثلث الدلالي وهو ما يعرف أيضا بمثلث أوجدن وريتشاردز، ويمكن تعريف هذا المصطلح على النحو التالي:" مثلث يبين العلاقة بين الشيء والكلمة والمعنى على أساس أن الشيء موجود في الطبيعة خارج اللغة، والكلمة اسم لهذا الشيء، والمعنى ما يفهمه المرء

حين يسمع الكلمة". انظر د. الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص٢٥١، وانظر في بيان العلاقة بين الفكرة والرمز، والفكرة والمرجع، وبين المرجع والرمز ضمن ذلك المثلث كتاب أوجدن وريتشاردز: معنى المعنى، ترجمة د. كيان أحمد حازم، ص٦٩– ٧٠.

[٥٣]) انظر د رمزي منير بعلبكي ١٩٩٠: معجم المصطلحات اللغوية، ص٤٤٤، و٥١١.

[٥٤]) انظر د أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص٩٨.

[٥٥]) انظر د أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص٩٨.

[٥٦]) انظر د أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص٩٩.

[٥٧]) انظر د أحمد مختار عمر ٢٠٠٩: علم الدلالة، ص١٠٠.